

Penerjemahan istilah penerbangan dalam novel courrier sud dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia = The Translation of aviation terms in courrier sud from French to Indonesian language

Lubis, Selma Handayani, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20460221&lokasi=lokal>

Abstrak

Artikel ini membahas penelitian mengenai penerjemahan istilah penerbangan dalam novel *Courrier Sud* dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia. Fokus pada penelitian ini adalah semua istilah penerbangan yang ada di novel dalam bahasa Prancis. Metode penelitian yang digunakan dalam artikel ini adalah metode kualitatif dengan teknik penelitian pustaka. Melalui 27 istilah penerbangan yang diteliti, sebagian besar istilah tidak mengalami pergeseran bentuk. Dalam penelitian ini hanya ditemukan sebagian kecil istilah yang tidak memiliki ekuivalensi total. Meskipun begitu maknanya tetap dapat tersampaikan dalam bahasa sasaran dengan adanya teknik modulasi atau kontekstual dan pergeseran bentuk, sehingga makna dalam bahasa sumber dapat tersampaikan ke dalam bahasa sasaran.

.....

This article discusses a research of the translation of aviation terms inside a French novel *Courrier Sud* which translated to Indonesian language. The focus of the research lies in on the aviation terms in French that can be found inside the novel. This article utilized the qualitative research method and also library research technique. Among the 27 aviation terms studied, only a couple terms that shifted. In this article only a minor amount translated terms that did not possess the total equivalence. However, the result showed that the translated terms that did not possess the total equivalence also have the same meaning with the use of modulation or contextual translation technique and translations shifts so that the definition from the source language correspond well to the target language.